

DE

ISO-TOP MK III ist speziell für das manuelle Aluminium-Aufstelldach der VW T5 California entwickelt und passt nur bei diesen. Vor der Erstbefestigung wird die Grundhalterung am Fahrzeug angebracht.

**1. Reinigung und Vorbereitung der Montagestellen**  
Die innere Aluminium-Basisumrandung (Rahmen) des Faltenbalges ist mit dem beiliegenden Reinigungsgut gründlich zu reinigen, vgl. Abb. ①. Ebenfalls ist hinten, oben der lackierte Aluminiumdach-Streifen (gleich im Anschluss an den Textilverkleidungsteil) zu reinigen. Danach mindestens ca. 15 Minuten ablüften lassen und die gleichen Stellen mit dem beiliegenden Primertuch vorbehandeln. Danach nochmals ca. 15 Minuten ablüften lassen! Bitte verwenden Sie hierbei Einmalhandschuhe und achten Sie auf genügend Frischluftzufuhr! Alle Klebearbeiten dürfen nur bei einer Umgebungstemperatur über 18 Grad Celsius sowie geringer Luftfeuchtigkeit erfolgen!

**2. Anbringung der unteren Befestigung**  
(selbstklebendes Flauschband, Breite ca. 1 cm)  
Das beiliegende, selbstklebende Flauschband wird rundherum auf den unteren Aluminium-Rahmen des Faltenbalges so angebracht, dass es sich knapp unterhalb des Faltenbalgeinzuges befindet, vgl. Abb. ②. Das Flauschband darf hierbei nur auf Metall aufgeklebt werden und nicht auf den Faltenbalgstoff! Das Flauschband muss möglichst fest auf den Untergrund aufgedrückt werden. In den Ecken wird es geteilt und Stoß an Stoß aufgeklebt, vgl. Abb. ②, gelber Pfeil. Nach dem Aufkleben des Flauschbandes darf dieses mindestens 48 Stunden nicht belastet werden (ISO-TOP noch nicht befestigen) und danach unbedingt nochmals das Flauschband gut auf den Untergrund aufdrücken.

**3. Obere Heckbefestigung**  
(selbstklebendes Flauschband, Breite ca. 2 cm)  
Ein passendes Stück Flauschband wird hinten oben auf das lackierte Aludach aufgeklebt und fest angeedrückt. Im Eckbereich, ab der in Abb. ③ mit gelbem Pfeil markierten Stelle, werden auf jede Seite je 4 runde (Ø 2 cm) Flauschbänder angebracht. Direkt in der Ecke (Ecke der Dachverkleidung; die Ecknaht des Faltenbalges ist nicht maßgebend) wird unter die Dachverkleidung je ein Klettverschluss-Pad (klein) eingeführt: Mit dem Klettteil unter die Verkleidung, das Flauschteil bleibt draußen, vgl. roter Pfeil, Abb. ③, ⑪.

**4. Anbringung der oberen Befestigung vorn**  
Drei Klettverschluss-Pads (groß) werden an der vorderen Dachverkleidung (ABS) mit je zwei Schrauben in den Positionen gemäß Abb. ④ befestigt: Die Befestigung erfolgt ausschließlich auf dem schrägen Teil der Verkleidung, vgl. gelber Pfeil in Abb. ④, ⑤. Der lose Flauschbandabschnitt (an dem das ISO-TOP befestigt wird) weist nach vorn (Fahrtrichtung), der zu verschraubende Abschnitt (mit der Verstärkungsplatte) nach hinten.  
Die Bohrschrauben werden durch die Pads hindurch in die Kunststoffverkleidung geschraubt. Wenn ein Akkuschrauber mit Drehmoment verwendet wird, muss das geringste Drehmoment eingestellt und die Schrauben nicht vollständig einschraubt werden – **ACHTUNG: Die Schrauben sind vorsichtig mit der Hand nur ganz leicht anzuziehen, um nicht zu überdrehen!**

**5. Befestigung des ISO-TOP MK III**  
Die Befestigung erfolgt unten rundum dicht mit Klettverschluss; ebenso hinten, oben.

**5.1. Oben seitlich:**

- a) Die ersten zwei Befestigungen erfolgen mit Klettverschluss an den serienmäßigen Kinderschutznetz-Ösen, vgl. Abb. ④ und ⑦.
- b) Die dritte Befestigung erfolgt im Stoff-Hohlraum der hinteren „Segellatte“: Die am ISO-TOP angenähte Kunststoffplatte wird von oben in den Hohlraum gesteckt und bis zum Anschlag eingeschoben, vgl. Abb. ⑧, ⑨, ⑩. Beim Einführen vorsichtig vorgehen und darauf achten, dass der Hohlraum nicht zu stark unter Spannung gerät, damit sich keine Hohlraum-Nahtenden lösen.

**5.2. Oben vorn** erfolgt die Befestigung an drei angeschraubten Eck-Pads, vgl. Abb. ④, ⑫.

**ACHTUNG: Die zwei vorderen, seitlichen ISO-TOP Reißverschlüsse müssen beim Schließen des Aufstelldaches offen sein** (vgl. Abb. ⑬), damit der Faltenbalg beim Schließen des Daches mit der Hand nach innen gezogen werden kann (vgl. Abb. ⑭), entsprechend der Fahrzeug-Betriebsanleitung!  
Vor dem Schließen des Dach-Verschlusses ist das Faltenbalg- und ISO-TOP-Material aus dem Schließbereich zu entfernen / weg zu drücken.  
Das Dach ist immer nach dem Absenken von außen auf korrektes Schließen zu überprüfen. Falls es nicht richtig, rundum völlig bündig schließt: ISO-TOP abnehmen.

**ACHTUNG! Bei allen California Aufstelldächern gilt stets (ohne oder mit ISO-TOP): Beim Schließen des Daches ist immer nur ein dem Wind abgewandtes (Leeseite) Fenster oder Tür geöffnet zu halten – die luvseitigen sind zu schließen!**

EN

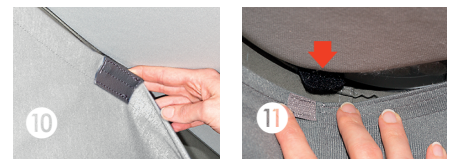
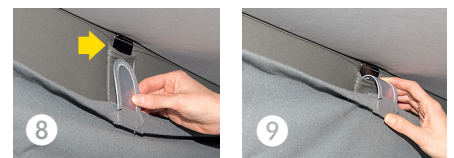
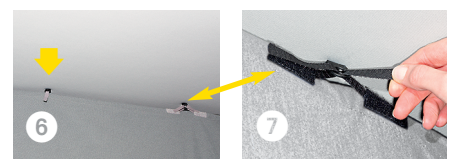
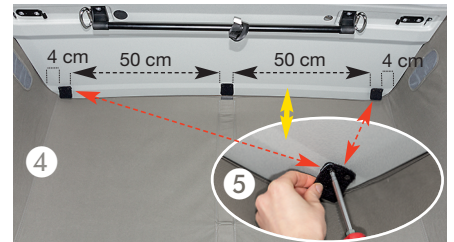
ISO-TOP MK III is specially designed for the manually operated aluminum pop-up top of the VW T5 California and therefore only fits into those vehicles. Before the initial fastening, the basic mounting has to be attached to the vehicle.

**1. Cleaning and preparation of the installation site**  
The interior aluminum basic frame of the gaiter has to be cleaned thoroughly with the enclosed cleaning tissue, cp. image ①. The varnished aluminum top in the upper back (following the textile lining) has to be cleaned, too.  
Air at least for approx. 15 minutes the top, then pretreat the same spots with the enclosed primer tissue and air the top again for approx. 15 minutes. While doing this, please use disposable gloves and look out for sufficient air supply!  
The gluing process has to be done at an ambient air temperature above 18 degrees Celsius (= 64, 4° F) and low air humidity.

**2. Attaching of the lower fixation** (self-adhesive hook-and-loop fastener, width approx. 1 cm)  
Attach the enclosed self-adhesive hook-and-loop fastener all around the lower aluminum frame, just under the entrance to the gaiter, cp. image ②. Hereby, attach the hook-and-loop fastener only to the metal and not to the fabric of the gaiter. Press the hook-and-loop fastener onto the surface as firmly as possible. In the corners, the hook-and-loop fastener is shared and attached end-to-end (cp. im. ②, yellow arrow). **After attaching it, do not put pressures on the hook-and-loop fastener for at least 48 hours** (do not yet attach ISO-TOP). Thereafter, press the hook-and-loop fastener firmly onto the surface again.

**3. Mounting the upper fixation at the rear end** (self-adhesive hook-and-loop fastener, width approx. 2 cm)  
Glue an adequate piece of frieze band and firmly press it onto the varnished aluminum surface in the upper back end of the top. In the corner region, as from the point on which is marked with a yellow arrow in image ③, please attach 4 round (Ø 2 cm) hook-and-loop fasteners on each side. Directly in the corner (corner of the ceiling, the corner stitching of the gaiter has not to be considered), please insert a hook-and-loop fastener pad (small) under the ceiling: with the hook-and-loop tape into the interior lining, the frieze band is left outside, cp. red arrow, im. ③, ⑪.

**4. Attachment of the upper fixation at the front**  
Three hook-and-loop fastener-pads (big) are fastened with screws (two/pad) in the front ceiling (ABS) according to image ④: Fixation exclusively on the diagonal part of the ceiling, cp. yellow arrow im. ④, ⑤. The loose frieze band (on which ISO-TOP is fastened) has to point to the front (direction of travel) and the part (with reinforcing plate), which has to be screwed, points backward.



The self-drilling screws have to be screwed through the Pads into the lining. If you use a cordless screwdriver with torque, you have to adjust it on minimal moment of force and the screws mustn't be screwed into completely – **ATTENTION: Fasten the screws manually and carefully in the end to avoid overwinding!**

## 5. Attachment of the ISO-TOP MK III

Below, the ISO-TOP is attached closely all around with hook-and-loop fastener; as well up in the back.

### 5.1. Above, at the sides:

- The two first fixations are attached with hook-and-loop fastener to the eyes of the serial child-safety net, cp. images ⑥ and ⑦.
- The third fixation is attached to the fabric hemstitch of the rear batten: the plastic board which is sewed to the ISO-TOP is inserted from the top into the hemstitch and pushed up against it, cp. images ⑧, ⑨, ⑩. Be careful while inserting it and make sure that the hemstitch is not put under tension to avoid the loosening of the rear seams of the hemstitch.

### 5.2. For fixation above in the front there are three screwed pads, cp. images ④, ⑫.

**ATTENTION: Closing the pop-up top, the two ISO-TOP zips in the front have to remain open** (cp. im. ⑬) **to pull the gaiter inside manually** (cp. image ⑭) **according to the vehicle's operating instructions!** Before shutting the top with the clasp, the gaiter- and ISO-TOP-material has to be removed/pushed away from this area. Please always check from the outside whether the top is closed properly. In case it does not close properly, please demount the ISO-TOP.

**ATTENTION!** For all California pop-up tops (with or without ISO-TOP): while closing the top, only a window or door which is opposite to the wind direction (lee) has to be kept open!

All windward windows and doors have to be closed.

FR

L'isolation ISO-TOP MK III a été conçue spécialement pour le toit relevable manuellement en aluminium des California T5 Volkswagen et ne s'adapte qu'à eux. Avant la première installation, il faut mettre en place le support de fixation de base sur le véhicule.

### 1. Dégraissage et préparation des emplacements de montage

Dégraisser à fond la bordure de base intérieure en aluminium (le cadre) du soufflet de toile avec la lin, cf. ill. ①. De la même façon, nettoyer en haut à l'arrière la bande peinte du toit en aluminium (juste au raccordement avec le revêtement textile). Ensuite, aérer au moins un quart d'heure et pré-traiter les mêmes emplacements avec la lingette jointe imprégnée de Primer. Puis aérer encore environ un quart d'heure ! Porter impérativement des gants pour ce faire et veiller à une arrivée suffisante d'air frais !

**Réaliser impérativement tous les travaux de collage à une température ambiante supérieure à 18° C ainsi qu'à faible humidité de l'air !**

### 2. Pose de la fixation sur le bas (bande velours autoadhésive d'env. 1 cm de large)

Coller la bande velours autoadhésive fournie sur le pourtour inférieur du cadre en aluminium du soufflet, de façon à ce qu'elle soit à ras du soufflet (cf. illustration ②), uniquement sur le métal, et non sur le tissu du soufflet ! Appliquer la pression la plus forte possible sur la bande autoadhésive pour qu'elle adhère au support. Couper dans les angles et coller bord à bord, cf. illustration ②, flèche jaune. Après le collage de la bande velours, il est impératif de ne rien lui accrocher pendant au moins 48 heures (c.à.d. de ne pas encore installer l'ISO-TOP) et ensuite, il faut impérativement presser encore une fois très fort la bande velours autoadhésive sur le support.

### 3. Pose de la fixation arrière en haut (bande velours autoadhésive d'env. 2 cm de large)

Coller un morceau de bande velours autoadhésive (d'env. 2 cm de large) coupé à la dimension de la largeur du toit en haut à l'arrière sur la partie peinte du toit en alu en exerçant une forte pression. Au niveau des angles, à partir de l'emplacement marqué d'une

flèche jaune dans l'illustration ③, fixer de chaque côté quatre boucles/anneaux de bande velours (Ø 2 cm). Dans l'angle lui-même (l'angle du revêtement du toit : ce n'est pas la couture de l'angle du soufflet qui compte) introduire à chaque angle un (petit) carré de fixation autoagrippante sous le revêtement du toit : c'est la bande à crochets qui passe sous le revêtement, la bande velours reste à l'extérieur, cf. flèche rouge sur l'illustration ③, ⑪.

### 4. Pose de la fixation avant en haut

Fixer trois (grands) carrés auto-agrippants au revêtement avant (en ABS) du toit avec deux vis chacun, aux emplacements indiqués sur l'illustration ④ : la fixation se fait exclusivement sur la partie inclinée du revêtement, comme le pointe la flèche jaune des illustrations ④ et ⑤.

Le morceau lâche de ruban velours (auquel s'accroche ISO-TOP) se présente devant, le morceau à visser (avec sa plaquette de renfort) derrière.

Visser les vis autoforeuses à travers les carrés dans le revêtement de plastique dur du toit. En cas d'utilisation d'une perceuse-visseuse sans fil avec couple de rotation, régler sur le couple de rotation le plus faible et ne pas visser complètement – **ATTENTION : ne serrer les vis qu'à la main avec précaution, tout doucement pour ne pas casser le filetage!**

### 5. Installation de l'isolation ISO-TOP MK III

En bas, plaquer ISO-TOP II hermétiquement sur le pourtour grâce à la fixation autoagrippante; faire de même à l'arrière et en haut.

#### 5.1. En haut sur les côtés :

- Accrocher les deux premières fixations aux anneaux d'origine du filet de protection enfants avec les attaches autoagrippantes, cf. ill. ⑥ et ⑦.
- Accrocher la troisième fixation dans l'ouverture du faux-ourlet qui maintient la „baleine“ latérale arrière : glisser par le haut dans l'ourlet la languette en plastique cousue à l'isolation ISO-TOP en la poussant jusqu'à la butée, cf. ill. ⑧, ⑨, ⑩. Procéder en douceur à l'enfilage en faisant attention à ce que le faux-ourlet ne soit pas trop fortement tendu afin de ne pas découdre ses coutures aux extrémités.

#### 5.2. En haut à l'avant, accrocher aux trois carrés visés cf. ill. ④, ⑫.

**ATTENTION : garder ouvertes les deux fermetures à glissière latérales avant d'ISO-TOP pour fermer le toit relevable** (cf. illustration ⑬), **afin de pouvoir repousser le soufflet à l'intérieur avec la main en fermant le toit** (cf. illustration ⑭), **comme le préconise le mode d'emploi du véhicule.**

Avant de redescendre manuellement le toit, bien dégraisser/comprimer le tissu du soufflet et d'ISO-TOP hors de la zone de fermeture.

**ATTENTION : toujours valable pour tous les toits relevables des California (avec ou sans ISO-TOP) – pour refermer le toit, impérativement tenir ouverte une fenêtre ou une porte opposée au vent (côté sous le vent) – fermer absolument celles qui sont du côté du vent.**

ES

ISO-TOP MK III CB fue desarrollado especialmente para el techo elevable manual de aluminio del VW T5 California y funciona solamente con este modelo. Antes del montaje inicial hay que instalar el soporte básico.

**1. Limpieza y preparación de los sitios de montaje.** Se limpia el reborde de aluminio (marco) del fuelle muy bien con el trapo adjunto de limpieza, cp. Imagen ①. También hay que limpiar la tira de aluminio barnizada de la parte trasera, arriba, (que sigue al revestimiento textil). Después hay que airear por lo menos 15 minutos. Luego se trata los mismos lugares previamente con el pañuelo „Primer“ (incluido). Después otra vez airear 15 minutos. Por favor, utilicen guantes y dejen entrar suficiente aire fresco.

**¡Todos los trabajos de pegar se realizan con temperaturas superiores a 18 grados C y poca humedad del aire!**

### 2. Fijación del soporte inferior (cinta de fibra autoadhesiva, anchura aproximada 1 cm)

Ajuste la tira de fibra autoadhesiva (incluida) alrededor del marco de aluminio interior de tal manera que esté un poco debajo de la entrada del fuelle, cp. Imagen ②. ¡Tenga cuidado que la tira de fibra quede solamente encima del metal y no en el tejido! Apriete la tira de fibra firmemente en el fondo. En las esquinas separe la tira y peguela hasta que coincidan los bordes (cp. Imagen ②, flecha amarilla).

**Tras la fijación, no cargue la tira de fibra durante 48 horas y no fije aun el ISO-TOP II.** Después es indispensable, apretarla otra vez bien en el fondo.

### 3. Fijación del soporte trasero de arriba (tira de fibra autoadhesiva, anchura aproximada 2 cm)

Un trozo de tira de fibra adecuado se aplica en la parte trasera arriba en el techo barnizado y se aprieta fuerte. En la zona de la esquina, desde el punto señalado con flecha amarilla (imagen ③) se ponen en cada lado 4 tiras redondas de fibra (Ø 2 cm). Exactamente en la esquina (-en la esquina del revestimiento del techo - la costura de la esquina no es importante!), se introduce un pad de cierre autoadhesivo (pequeño) por cada esquina debajo del revestimiento del techo, con la cinta de ganchos debajo del revestimiento. La cinta de fibras permanece fuera, cp. la flecha roja de la imagen ③, ⑪.

### 4. Fijación del soporte delantero arriba

Se fijan dos pads de cierre autoadhesivo (grande) en el revestimiento delantero (ABS) con tres tornillos en las posiciones según imagen ④: La fijación sucede únicamente en la parte inclinada del revestimiento, cp. flecha amarilla en imagen ④ y ⑤.

La parte suelta del trozo de cinta de fibra (en/con el cual se fija el ISO-TOP) señala hacia delante, la parte que se atornilla (con la tablilla de refuerzo) hacia atrás.

Se atornillan los tornillos autopercorantes por los pads en el revestimiento plastificado. Si se usa un taladro atornillador a batería con momento de giro, hay que utilizarlo en la mínima fase para no atornillar los tornillos totalmente – **¡CUIDADO: Hay que hacerlo con cautela, solamente con la mano, para no pasarse de rosca!**

### 5. Fijación del ISO-TOP MK III

El ISO-TOP II se fija abajo, herméticamente con cierre autoadhesivo, alrededor del techo; igualmente detrás, arriba.

#### 5.1. Arriba, de lado:

- Las primeras 2 fijaciones se realizan con un cierre autoadhesivo en las ojetas de la red de seguridad para niños. Lo hay en serie, cp. Imagen ⑥ y ⑦.
- La tercera fijación sucede en el dobladillo de tela del „listón“ trasero. La tablilla de plástico que está cosida al ISO-TOP II se introduce desde arriba en el dobladillo hasta el tope, cp. Imagen ⑧, ⑨, ⑩. Al introducir la tablilla de plástico hay que tener cuidado para que el dobladillo no quede demasiado en tensión. Las costuras del dobladillo podrían deshacerse.

#### 5.2. Arriba, en la parte delantera, la fijación sucede en los tres pads, cp. Imágenes ④, ⑫.

**¡CUIDADO! Las dos cremalleras ISO-TOP delanteras del lado tienen que estar abiertas al cerrar el techo abatible** (cp. Imagen ⑬), **para poder tirar el fuelle hacia dentro con la mano** (cp. Imagen ⑭), **según las instrucciones de servicio del vehículo.** Antes de cerrar el cierre del techo, se quita el material del fuelle y del ISO-TOP de la zona de la cerradura. Después, controle siempre desde fuera si el techo está cerrado correctamente. Si no ha cerrado bien del todo, entonces quiete el ISO-TOP MK III.

**¡ATENCIÓN!** Con el techo abatible de todos los California hay que tener en cuenta (sin o con ISO-TOP): si se cierra el techo, se debe abrir solamente una ventana o puerta que estén apartadas del viento (sotavento) – las de barlovento hay que cerrarlas! También la ventana ISO-TOP II „de la proa“ debe estar abierta.